Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu położonego, i zobaczywszy ― Jezus ― wiarę ich, powiedział ― sparaliżowanemu: Odwagi, dziecko, odpuszczone są twe ― grzechy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu który jest złożony a zobaczywszy Jezus wiarę ich powiedział sparaliżowanemu odwagi dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto przynieśli Mu ułożonego na posłaniu sparaliżowanego. A gdy Jezus zobaczył ich wiarę,\* powiedział sparaliżowanemu: Odwagi,\*\* \*\*\* synu,\*\*\*\* odpuszczane są ci grzechy.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto przynieśli mu paralityka na łożu położonego. I zobaczywszy Jezus wiarę ich, powiedział paralitykowi: Ośmiel się, dziecko, odpuszczone są twoje grzechy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu który jest złożony a zobaczywszy Jezus wiarę ich powiedział sparaliżowanemu odwagi dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje |

1. 1) <x>470 8:10</x>; <x>470 9:22</x>; <x>470 15:28</x>; <x>480 10:52</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 17:19</x>; <x>510 14:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odwagi, θάρσει, w NP tylko w imp.; lub: Nie bój się! Bądź dobrej myśli! [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:22</x>; <x>470 14:27</x>; <x>480 6:50</x>; <x>500 16:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) synu, τέκνον, ozn. też dziecko. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) odpuszczane są ci grzechy, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, א B (IV); odpuszczone są ci twoje grzechy, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, W (IV/V) C, k w w s; <x>470 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>490 7:48</x> [↑](#footnote-ref-7)